Porównanie tłumaczeń Daniela 2:31

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Ty, królu, spojrzałeś i zobaczyłeś: Oto jeden wielki posąg. Posąg ten był ogromny. Jasność\* jego potężna. Stanął (on) przed tobą, a jego wygląd był przerażający.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ty, królu, spojrzałeś i oto, co zobaczyłeś: wielki posąg. Był on ogromny. Blask bił z niego potężny. Stanął on przed tobą, a jego wygląd wzbudził w tobie lęk. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ty, królu, miałeś takie widzenie: Oto posąg wielki; ten wielki posąg o nadzwyczajnym blasku stał przed tobą, a jego wygląd był straszny. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tyś, królu! widział, a oto obraz jeden wielki(obraz to był wielki, a blask jego znaczny)stał przeciwko tobie, który na wejrzeniu był straszny. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Ty, królu, widziałeś, a oto jakoby obraz jeden wielki; obraz on wielki i obraz wysoki stał przeciw tobie, a pojźrzenie jego było straszne. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ty, królu, przyglądałeś się: Oto posąg bardzo wielki, o nadzwyczajnym blasku, stał przed tobą, a widok jego był straszny. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ty, królu, miałeś widzenie: Oto olbrzymi posąg stał przed tobą; wielki był ów posąg, potężny jego blask, a straszny jego wygląd. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Patrzyłeś, królu, i zobaczyłeś olbrzymi posąg. Przed tobą posąg wielki, jego blask niezwykły, a wygląd straszny. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ty, królu, patrzyłeś i ujrzałeś jakiś posąg. Był on bardzo wielki i bił od niego nadzwyczajny blask. Stał on przed tobą, a jego widok budził grozę. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ty, królu, miałeś takie widzenie: Oto przed tobą stał jeden posąg. Posąg ów był bardzo wielki, jego blask był nadzwyczajny, wygląd zaś straszliwy. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Ти, царю, дивився, і ось один вид, великий той вид і його видіння величаве, воно стало перед твоїм лицем, і його видіння страшне. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wydarzyło się, królu, że ty widziałeś a oto stał naprzeciw ciebie jeden wielki obraz (obraz był wielki i znaczny jego blask), a na spojrzenie był straszny. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Ty, królu, patrzyłeś, a oto jakiś ogromny posąg. Ten posąg, wielki i o nadzwyczajnym blasku, stał przed tobą, a jego wygląd był przerażający. |

1. 1) blask, aram. זִיו (ziw), splendor, piękno. [↑](#footnote-ref-2)